

LE CHINOIS ... COMME EN CHINE (VOL 1)

TRADUCTIONS

Unité 1 p. 31

- A. Bonjour !/ Bonjour ! / Où vas-tu ? / Je vais à Tianjin, et toi ?/ Je vais à Wuhan.
B. Vas-tu à Shanghai ?/ Non. (je ne vais pas à Shanghai)
Où vas-tu ?/ Je vais à Hong Kong.
C. Xiao Li est-il (elle) à Beijing ?/ Non (elle n'est pas à Beijing)
Où est-il ?/ Il est à Macau.

Unité 1 p. 32

Xiao Wang : Est-ce que tu bois du thé vert ? / Xiao Li : Non (je ne bois pas de thé vert)
Xiao Wang : Que bois-tu ? / Xiao Li : Je bois un jus de fruit.
Serveur : Que désirez-vous boire ? / Xiao Wang : J'aimerais boire du thé vert.
Xiao Li : J'aimerais boire un jus de fruit.

Unité 2 p. 59

- A. Quel est ton numéro de téléphone ?
B. Mon numéro de téléphone est le 62134075.
A. Peux-tu répéter une fois s'il te plaît ?
B. d'accord : 62134075 / A. Merci / B. Je t'en prie.

Unité 2 p. 77 Petite hirondelle

Petite hirondelle
Avec ses habits fleuris
Tous les ans au printemps vient ici
Je lui ai demandé : « pourquoi viens-tu ? »
L'hirondelle a dit :
« Le printemps ici est le plus joli ! »

Unité 3 p. 88 La bousculade

- A. 1. l'étudiant : Oh, excusez-moi ! / 2. l'étudiante : Cela ne fait rien, cela ne fait rien !
3. l'étudiant : Vous n'avez rien ? / 4. l'étudiante : Non.
B. 5. l'étudiant : Votre téléphone et vos clés / 6. l'étudiante : Merci
7. l'étudiant : Je vous en prie, je vous en prie !
C. 8. l'étudiant : Votre stylo plume / 9. l'étudiante : Ce n'est pas le mien, je n'ai pas de
stylo plume, je n'utilise que des stylos bille, je pense que c'est le vôtre.
10. l'étudiant : Oh, oui, c'est exact, c'est le mien.
D. 11. l'étudiant : Est-ce que c'est votre cahier et votre livre ?
12. l'étudiante : C'est exact, merci / 13. l'étudiant : Est-ce du japonais ?
14. l'étudiante : Oui, c'est du japonais.
E. 15. l'étudiant : Est-ce que vous étudiez le japonais ?
16. l'étudiante : Oui / 17. l'étudiant : Le japonais, c'est difficile à apprendre ?
18. l'étudiante : C'est un peu difficile, mais c'est aussi très intéressant
19. l'étudiant : Oui, c'est sûrement très intéressant.
F. 20. l'étudiant : Bien, avez-vous pris toutes vos affaires ?
21. l'étudiante : Oui, merci./ 22. l'étudiant : Ne me remerciez pas ! Au revoir !
23. l'étudiante : Au revoir !

Unité 3 p. 102 Qui est ton professeur de français ?

L'ami de xiao Wang : Xiao Wang, à qui est ce livre ?

Xiao Wang : C'est mon livre.

L'ami de xiao Wang : Et celui-là, est-ce celui du professeur ?

Xiao Wang : Non, il est à Li Xiaoming

L'ami de xiao Wang : Est-ce que Li Xiaoming étudie le chinois ?

Xiao Wang : Oui, il étudie le chinois.

L'ami de xiao Wang : De qui est-il l'élève ?

Xiao Wang : C'est l'élève du professeur Ding.

L'ami de xiao Wang : Et toi, qu'étudies-tu ?

Xiao Wang : Le français.

L'ami de xiao Wang : C'est difficile le français ?

Xiao Wang : C'est un peu difficile, la grammaire française est très (trop) difficile.

L'ami de xiao Wang : Qui est ton professeur de français ?

Xiao Wang : C'est le professeur Ma.

Unité 4 p. 111

Le professeur Li et Nicolas, un étudiant français, achètent des fruits.

1. Le vendeur : Vous voulez acheter quels fruits ?

2. Professeur Li : Les pêches sont-elles sucrées ?

3. Le vendeur : Oui, très sucrées ! Et pas chères !

4. Professeur Li : Combien coûte une livre ?

5. Le vendeur : Six kuai (six yuan) la livre, c'est bon marché.

6. Professeur Li : J'en achète trois livres. Nicolas, quels fruits aimes-tu manger ?

7. Nicolas : J'aimerais goûter les litchis chinois.

8. Le vendeur : Voudrez-vous encore autre chose ?

9. Professeur Li : On va encore acheter des litchis...

Unité 4 p. 127

1. M. Wang : Professeur Li, bonjour !

2. Professeur Li : Monsieur Wang, Qingqing, bonjour ! Avez-vous mangé ?

3. M. Wang : Moi oui mais Qingqing n'a pas mangé, elle dit qu'elle n'a pas faim !

4. Professeur Li : Qingqing, tu as cours aujourd'hui ?

5. Wang Qingqing : Non, aujourd'hui, c'est samedi, il n'y a pas cours.

6. M. Wang : Aujourd'hui, c'est l'anniversaire d'un de ses camarades de classe.

7. Professeur Li : Est-ce Ding Xiaoming ?

8. Wang Qingqing : Oui.

9. Professeur Li : Est-ce qu'il t'a invitée à aller goûter son gâteau d'anniversaire ?

10. Wang Qingqing : Oui

11. M. Wang : Professeur Li, votre chien est adorable !

12. Professeur Li : Merci. Qingqing, as-tu peur des chiens ?

13. Wang Qingqing : Non, je n'ai pas peur des chiens.

14. M. Wang : Professeur Li, on va y aller, (Passez le) Bonjour à votre mari !

15. Professeur Li : Bien, au revoir, au revoir !

Unité 4 p. 130**La petite chèvre**

A. La petite chèvre et le chaton sont amis. Un jour, le chaton propose à la petite chèvre de manger du poisson. Mais la petite chèvre dit : « Désolé, je ne mange pas de poisson. »

B. La petite chèvre et le poussin sont amis. Un jour, le poussin invite la petite chèvre à manger des vers. Mais la petite chèvre dit : « Désolé, je ne mange pas de vers. »

C. La petite chèvre et le veau sont amis. Un jour, le veau invite la petite chèvre à manger de l'herbe. Elle dit : « Je te remercie ! » La petite chèvre et le veau broutent (alors) ensemble l'herbe fraîche.

Unité 5 p. 147 Combien êtes-vous dans la famille ?

1. Linna : Cette photo est-elle celle de ta famille ?
2. Simon : Oui.
3. Linna : Je jette un coup d'œil. En tout, combien y'a-t-il de personnes dans ta famille ?
4. Simon : Il y a cinq personnes : mon père, ma mère, ma petite sœur et moi.
5. Linna : Cela fait quatre, qui y a-t-il encore ?
6. Simon : Il y a aussi Bobby.
7. Linna : Est-ce que Bobby est ton petit frère ?
8. Simon : Non, je n'ai pas de petit frère. C'est mon petit chien.
9. Linna : Est-ce qu'un petit chien est aussi un membre de la famille ?
10. Simon : Bobby est notre très bon ami, bien sûr qu'il fait partie de la famille.
11. Linna : Vraiment ? Vous autres occidentaux, vous êtes vraiment étranges !
12. Quel âge a ta petite sœur cette année ?
13. Simon : Elle a 9 ans, elle a 12 ans de moins que moi.
14. Linna : Elle est très mignonne ! Comment s'appelle-t-elle ?
15. Simon : Elle s'appelle Marie. Linna, et toi, combien êtes-vous dans ta famille ?
16. Linna : Nous sommes quatre. Je suis fille unique. Je n'ai ni frère ni sœur mais j'ai un « yeye » (grand-père).
17. Simon : Qui est « yeye » ? Je ne comprends pas !
18. Linna : « Yeye » est le père de mon père.
19. Simon : J'ai compris. Quel âge a ton grand-père cette année ?
20. Linna : Mon grand-père a 76 ans.
21. Simon : Est-ce qu'il est toujours en bonne santé ?
22. Linna : Ça peut aller.

Unité 6 p. 175**À l'aéroport**

1. Monsieur Wang : Excusez-moi, est-ce que tous ces bagages sont à vous ?
2. Lili Bai : Oui, ce sont tous les miens.
3. Monsieur Wang : Une seule personne avec autant de bagages !
4. Lili Bai : Je ne suis pas seule. Il y a aussi mon mari et deux enfants, ils sont allés aux toilettes.
5. Monsieur Wang : Où vous apprêtez-vous à aller avec votre famille aujourd'hui ?
6. Lili Bai : Nous rentrons à la maison, à Paris.
7. Monsieur Wang : De quelle nationalité êtes-vous ?
8. Lili Bai : Je suis Française.
9. Monsieur Wang : Vous parlez très bien chinois !
10. Lili Bai : Mais non, mon chinois n'est pas terrible. Et vous, où allez-vous ?
11. Monsieur Wang : Moi aussi je rentre au pays. Je vais aux Etats-Unis, à San Francisco.
12. Lili Bai : Votre famille est à San Francisco ?
13. Monsieur Wang : Oui. Etes-vous déjà allé à San Francisco ?
14. Lili Bai : Non. Je ne suis encore jamais allée aux Etats-Unis mais j'aimerais beaucoup y aller.
15. Monsieur Wang : San Francisco est vraiment très bien, ça vaut la peine d'y aller !

16. Lili Bai : Et vous, êtes-vous déjà allé en France ?
17. Monsieur Wang : Non, mais ma sœur aînée y est allée en août l'an dernier. Elle m'a dit que Paris est très joli, que les Français sont romantiques et polis et que la cuisine française est délicieuse. Moi aussi j'ai très envie d'y aller !
18. Lili Bai : Bienvenue à vous !
19. Monsieur Wang : Merci !

Révisions 3 p. 195 Dans la chambre de Simon

Il y a deux personnes dans ce dialogue : Linna et Simon. Ils discutent dans la chambre de Simon. Linna étudie l'anglais, elle est Chinoise. Il y a quatre personnes en tout dans sa famille : ses parents, son grand-père et elle. Comme de nombreux enfants chinois, elle est fille unique. Son grand-père a 76 ans cette année, il est encore en bonne santé. Simon étudie le chinois en Chine, c'est un Occidental. Il a dit à Linna qu'ils étaient cinq dans sa famille, mais ils ne sont que quatre personnes plus un petit chien. Il y a ses parents et une petite sœur de neuf ans. Sa sœur a douze ans de moins que lui, elle s'appelle Marie. Linna a dit qu'elle était mignonne.

Révisions 3 p. 196 A l'aéroport

Il y a deux personnes dans ce dialogue : Monsieur Wang et Lili Bai. Ils discutent à l'aéroport. Lili Bai, son mari et leurs deux enfants s'apprêtent à rentrer chez eux, ils habitent à Paris. Ils ont beaucoup de bagages. Lili Bai est française mais son chinois est très bon. Monsieur Wang retourne à San Francisco aux Etats-Unis, c'est là qu'il habite. Lili Bai n'est jamais allée aux Etats-Unis, Monsieur Wang non plus n'est jamais allé en France. Cependant la sœur de monsieur Wang est allée en France l'année dernière au mois d'août, elle a dit à monsieur Wang que Paris était très joli et que les français étaient polis. Elle lui a dit aussi que la cuisine française était très bonne. Monsieur Wang aimerait beaucoup aller à Paris. Lili Bai lui dit qu'il serait le bienvenu en France. Elle lui dit : « (Vous serez le) bienvenu ! »

Unité 7 p. 206 Est-ce que tu la connais ?

A. Anne et David sont deux Occidentaux. Anne est venue de France pour étudier le chinois à Pékin. David est un copain de classe d'Anne ; il est Anglais, il habite Londres. Ils vivent tous deux à Pékin cette année. Ils sont à l'Université de Pékin.

B.

1. Anne : Viens, allons la voir.
2. David : Est-ce que tu la connais ?
3. Anne : Oui, je la connais, c'est la camarade de classe de Xiao Li.
4. David : Comment s'appelle-t-elle ?
5. Anne : Elle s'appelle Wang Xiaoyun.

C.

6. Anne : Xiaoyun, où vas-tu ?
7. Wang Xiaoyun : Ah ! C'est toi Anna. Je vais faire des courses à la librairie.
8. Anne : Nous allons aussi à la librairie. Allons-y ensemble, d'accord ?

D.

9. Anne : Est-ce que vous vous connaissez ?
10. David, Wang Xiaoyun : Non.

E.

11. Anne : Wang Xiaoyun, voici David. David est Anglais, il vient de Londres. David, voici Wang Xiaoyun qui est la camarade de classe de Xiao Li.
12. David : Bonjour Wang Xiaoyun !
13. Wang Xiaoyun : Bonjour, enchantée de faire ta connaissance.
14. David : Je suis également ravi !

F.

15. Anne : Allons-y ! Xiaoyun, que vas-tu acheter à la librairie ?
16. Wang Xiaoyun : Je voudrais acheter des romans. Et vous ?
17. David : Je pense acheter des pinceaux.
18. Anne : Je voudrais acheter des cahiers et des enveloppes.
19. Wang Xiaoyun : David, pourquoi penses-tu acheter des pinceaux ?
20. David : Parce que j'ai très envie d'étudier la calligraphie chinoise.

Unité 7 p. 217

Au départ de Pékin, Il y a trois endroits où on peut voir la Grande Muraille :

- Le premier endroit se trouve à 70 km de Pékin. Cet endroit s'appelle Badaling.
- Le second endroit est à 90 km de Pékin, il s'appelle Mutianyu.
- Le troisième est à 110 km de Pékin, il s'appelle Simatai.

Unité 8 p. 234 De nouvelles amies

A. Line étudie le chinois à Beijing. Ce jour-là, elle va voir des amis de ses parents. Ils logent à l'Hôtel de la Paix. Line est en train de chercher cet hôtel.

B.

1. Line : Excusez-moi, savez-vous où se trouve l'hôtel de la Paix ?
2. Wang Yun : Oui, c'est près d'ici, regardez : l'Hôtel de la paix, c'est justement cet immeuble très haut là-bas.
3. Line : Je le vois, merci.

C.

4. Wang Yun : De rien. Excusez-moi, de quelle nationalité êtes-vous ?
5. Line : Je suis française. Et vous ? Vous êtes chinoise ?
6. Wang Yun : Oui, je suis Pékinoise.
7. Line : Comment vous appelez-vous ?
8. Wang Yun : Je m'appelle Wang Yun, et vous ?
9. Line : Je m'appelle Line.
10. Wang Yun : Vous avez un très bon chinois.
11. Line : Mais non, mon chinois n'est pas bon, je suis en train d'apprendre.

D.

12. Wang Yun : Où étudiez-vous ?
13. A Line : A l'université de Pékin.
14. Wang Yun : Vraiment ! Je suis également étudiante à l'Université de Pékin ! J'étudie l'anglais.
15. Line : C'est trop bien ! (Super !) Je suis très heureuse de vous rencontrer !
16. Wang Yun : Je suis également ravie de vous rencontrer ! Devenons amies, d'accord ?
17. Line : D'accord.

E.

18. Wang Yun : Est-ce que tu loges à l'université de Beijing ?
19. Line : Oui, j'habite dans le bâtiment numéro huit, dans la chambre numéro 307.
20. Wang Yun : Bien, est-ce que je peux venir te voir te voir demain ?
21. Line : Oui.

F.

22. Line : Est-ce que c'est ta petite sœur ?
23. Wang Yun : Non, c'est la fille de mes voisins. Elle s'appelle Fang Fang.
24. Line : Bonjour Fang Fang ! Tu es très jolie. Quel âge as-tu ?
25. Fang Fang : Bonjour tata, j'ai 7 ans.
26. Line : Est-ce que tu vas à l'école ?
27. Fang Fang : Oui, je suis en CE1.
28. Wang Yun : Il fait très beau aujourd'hui, allons-nous promener au parc.
29. Line : Ne serait-ce pas le « Parc de la forêt de bambous » ?
30. Wang Yun : Oui. Est-ce que tu y es déjà allée ?
31. Line : Oui, le paysage y est très joli.
32. Wang Yun : Line, nous y allons, à demain !
33. Line : Wang Yun, Fang Fang, au revoir !

Révisions 4 p. 257

1. J'ai 20 ans cette année. Nous sommes cinq dans ma famille, j'ai deux grands frères, un s'appelle Pascal, un s'appelle Romain. Pascal a 32 ans, Romain a huit ans de plus que moi.
Pascal a une petite fille de trois ans qui s'appelle Léa. Mon grand frère, sa femme et leur fille habitent à Paris. Je vais souvent les voir et ils viennent aussi souvent nous voir, mes parents et moi. Romain a une petite amie mais ils n'ont pas encore d'enfants.
2. La maison de mes parents est à Quimper. Je suis allée à l'école primaire et secondaire dans cette ville. Cette année j'habite à Rennes parce que je suis les cours à l'université de Rennes. J'ai mon propre appartement. Quimper est loin de Rennes, à environ 150 km.
3. J'étudie les langues étrangères à l'université de Rennes. J'étudie l'anglais et le chinois. Je suis allé en Angleterre en juillet l'année dernière, j'ai beaucoup d'amis anglais. Je ne suis encore jamais allé en Chine, parce que la Chine est loin de la France et que c'est cher pour y aller.
4. J'étudie le chinois parce que j'ai très envie d'aller en Chine. J'aimerais beaucoup voir la Grande Muraille. J'aime la calligraphie et j'aime manger les plats chinois. Je connais une étudiante chinoise. Elle s'appelle Li Yu. Elle étudie le français et la littérature française en France. Elle m'a dit qu'elle trouvait la France très jolie. Elle est plus âgée que moi mais je suis plus grande qu'elle.
5. J'ai beaucoup de hobbies : j'aime beaucoup écouter de la musique. J'aime le jazz mais je n'aime pas tellement la musique techno. J'aime aussi lire mais vais rarement dans les librairies. J'aime lire les romans chinois et japonais. Je vais souvent au cinéma.
6. J'habite au centre ville. Il y a pas mal de cybercafés pas très loin de chez moi. J'y vais souvent pour surfer sur Internet car je n'ai pas encore d'ordinateur à moi.

Révisions 4 p. 258 Est-elle mariée ?

Xiao Bai et Xiao Ding sont chez un ami. Il y a beaucoup de monde car cet ami fête son anniversaire ce jour-là. Xiao Bai et Xiao Ding discutent.

Xiao Bai : Qui sont ces deux personnes ? Est-ce que tu les connais ?

Xiao Ding : Oui : la fille est une collègue de travail de ma sœur.

Xiao Bai : Comment s'appelle-t-elle ?

Xiao Ding : Elle s'appelle Linna.

Xiao Bai : Sais-tu quel est son âge ?

Xiao Ding : Non, je ne sais pas.

Xiao Bai : Elle est très jolie, Sais-tu si elle est mariée ?

Xiao Ding : Elle n'est pas encore mariée, mais elle a un petit ami.

Xiao Bai : C'est vraiment dommage !

Xiao Ding : Pourquoi ?

Xiao Bai : Pour rien. Et qui est ce garçon-là ?

Xiao Ding : C'est justement le petit ami de Linna.

Unité 9 p. 270

Dans le train

A. Wang Dashi (Pierre Leroy) est un ingénieur français. 2. Il travaille en Chine depuis deux ans. 3. Zhang ming est un journaliste chinois. 4. Ils sont dans le même compartiment. 5. Ils sont en train d'avoir une conversation (de discuter/ bavarder).

B.

1. Zhang Ming : Excusez-moi, savez-vous parler chinois ?

2. Pierre L. : Un peu.

3. Zhang Ming: De quelle nationalité êtes-vous ?
4. Pierre L. : Je suis Français.
5. Zhang Ming : Les Français qui étudient le chinois sont-ils nombreux ?
6. Pierre L. : Ils sont relativement nombreux.
7. Zhang Ming : Etes-vous en Chine pour voyager ?
8. Pierre L. : Non, je suis en Chine pour travailler.
9. Zhang Ming : Que faites-vous comme travail ?
10. Pierre L. : Je suis ingénieur.
11. Zhang Ming : Travaillez-vous à Pékin ?
12. Pierre L. : Non. Je travaille à Wuhan. Je travaille pour l'entreprise Citroën.
13. Zhang Ming : Citroën est une entreprise très connue en Chine ! Beaucoup de Chinois achètent des voitures de marque « Citroën »

C.

14. Pierre L. : Avez-vous une voiture ?
15. Zhang Ming : Non je n'en ai pas besoin, car l'endroit où je travaille est très proche de là où j'habite.
16. Pierre L. : Quel est votre travail ?
17. Zhang Ming : Je suis journaliste et photographe.
18. Pierre L. : Travaillez-vous à Pékin ?
19. Zhang Ming : Oui, je travaille pour l'Agence Chine Nouvelle.
20. Pierre L. : Enchanté ! (Très heureux de faire votre connaissance)
21. Zhang Ming : Enchanté !
22. Pierre L. : Quel est votre nom de famille ?
23. Zhang Ming : Mon nom est Zhang : le Zhang fait de gong (arc) et de chang (long).
24. Pierre L. : Quel est votre nom ?
25. Zhang Ming : Je m'appelle Zhang Ming, « Ming », c'est le « ming » de « mingtian » (demain). Je vous donne ma carte.

D.

26. Pierre L. : Merci ! Désolé, je n'en ai pas moi-même.
27. Zhang Ming : Ce n'est pas grave ! Quel est votre nom de famille ?
28. Pierre L. : Mon nom de famille est Wang.
29. Zhang Ming : Quel est votre prénom ? Avez-vous aussi un prénom chinois ?
30. Pierre L. : Oui, mon nom chinois est « Da Shi »
31. Zhang Ming : « Shi », c'est quel « shi » ?
32. Pierre L. : C'est le « shi » de « shitou » (pierre.) Parce que mon prénom français, c'est Pierre. Quand on le traduit en chinois, c'est justement « shitou ».
33. Zhang Ming : Monsieur Wang, votre prénom est très facile à retenir.

Unité 10 p. 294

Lettre à une amie chinoise

A. 1. D'abord, je me présente un peu : mon nom de famille est Cavalier, mon prénom est Lise. 2. Ceci est mon nom français. Mon nom chinois est Ma Lisi. 3. Cette année, j'ai 17 ans, je suis assez grande : 1,70m, j'ai les yeux bleus et les cheveux noirs. 4. Regarde par toi-même : je t'ai envoyé une photo.

B. 1. J'habite l'ouest de la France, en Bretagne. 2. Cette région est une grande presqu'île. 3. En 2002, un artiste Chinois réputé a peint les paysages de cette péninsule, ses peintures sont très belles. Je t'envoie deux de ses œuvres. Tu aimes ?

C. 1. On est trois dans ma famille : ma mère, mon grand-frère et moi. 2. Mon père ne vit pas avec nous parce que mes parents sont divorcés. 3. Ma mère est professeur des écoles, elle est aussi directrice de son école. 4. Mon père est électricien. 5. Mon grand-frère est trois ans plus âgé que moi. Il étudie l'anglais à l'université, il est cette année en deuxième année.

D. 1. Nous vivons dans un village qui ne compte qu'un peu plus de 400 personnes. 2. Notre maison (avec un petit jardin) se trouve au centre du village. 3. L'endroit où nous habitons est au Nord de Rennes, à environ 30 kilomètres.

E. 1. J'étudie à Rennes parce qu'il n'y a qu'à Rennes que l'on peut étudier le chinois. 2. Je prends le bus chaque jour pour aller à l'école. 3. Cette année, je suis en première. 4. J'apprends le chinois parce que j'aime beaucoup la culture et l'art chinois, j'ai aussi très envie d'aller en Chine. 5. Dans ma classe, on est 27 élèves au total, dont 18 qui étudient le chinois. 6. Notre professeur de chinois est une Chinoise qui vient de Pékin. 7. Elle est très sympathique, tous les élèves l'aiment bien. 8. Je pense que c'est très intéressant d'étudier le chinois.

F. 1. J'ai beaucoup de passe-temps : j'aime bien dessiner, lire, écouter de la musique. 2. S'il te plaît, présente-moi un peu la musique chinoise et le cinéma chinois, d'accord ? 3. Je fais souvent du vélo avec des amis. Et toi ? Quels sont tes passe-temps ?

4. Mon adresse Internet est : lise.....@wanadoo.fr 2. J'attends ta réponse.

Lise

Le 16 novembre 2008

Révisions 5 p. 316 **Où se trouve le bureau du professeur Wang ?**

A.

Anna : Excuse-moi, sais-tu où se trouve le bureau du professeur Wang ?

Peter : Oui, je sais, son bureau est au deuxième étage, porte 312. Moi aussi je vais le voir.

Anna : Est-il aussi ton professeur ?

Peter : Oui, moi aussi j'apprends le chinois à Beida.

Anna : En quelle année es-tu ?

Peter : En quatrième année, professeur Wang est notre professeur de grammaire. Et toi, en quelle année es-tu ?

Anna : En deuxième année, professeur Wang ne nous enseigne pas la grammaire mais l'oral.

Peter : De quel pays es-tu ?

Anna : Je suis française, et toi ?

Peter : Je suis anglais, je m'appelle Peter, ravi de te connaître.

Anna : Je m'appelle Anna, je suis également contente de te faire ta connaissance.

B.

Peter : Quelle ville habites-tu en France ?

Anna : J'habite Marseille, es-tu déjà allée en France ?

Peter : Oui, mais je suis seulement allé à Paris. Et toi, es-tu déjà allée en Angleterre ?

Anna : Oui, mais comme toi : seulement dans la capitale de votre pays.

(...)

Anna : Nous y voilà. Je ne sais pas si le professeur est là ?

(Elle frappe à la porte)

Professeur Wang : Bonjour, entrez, entrez. Qu'est ce qui vous amène ?

Peter : Anna, entre d'abord, j'attends à l'extérieur.

Anna : Ok, je te remercie.

Peter : De rien ! De rien !

Unité 11 p. 328 **Le cadeau d'anniversaire**

Un week-end chez Xiao Wang. Xiao Wang et Xiao Ding, sa cousine, sont en pleine discussion.

A.

1. Xiao Ding : Quelle heure est-il ?

2. Xiao Wang : Il est presque 18h30. Reste dîner ici ce soir !

3. Xiao Ding : Ok, après manger, voudrais-tu aller au ciné ?

4. Xiao Wang : Pour aller voir quel film ?

5. Xiao Ding : J'ai entendu dire que le dernier film de Wong Karwai était intéressant.

6. Xiao Wang : Je préfère aller voir un film étranger.
 7. Xiao Ding : Ok, As-tu le programme des cinémas avec toi ici ?
 8. Xiao Wang : Non mais on peut le chercher sur Internet.

B.

9. Xiao Ding : Ton téléphone portable a sonné.
 10. Xiao Wang : Allo !
 11. Linna : Xiao Wang, salut ! C'est Linna.
 12. Xiao Wang: Salut Linna...
 13. Linna: Je ne te dérange pas?
 14. Xiao Wang : Non non.
 15. Linna : Es-tu libre mercredi soir, mercredi prochain ?
 16. Xiao Wang : Pourquoi ?
 17. Linna : Ce sera mon anniversaire. J'organise une petite fête, et j'aimerais que tu viennes.
 18. Xiao Wang : C'est chouette. A quelle heure, et où ?
 19. Linna : C'est à 19h dans ma chambre.
 20. Xiao Wang : Ok, alors, tu auras quel âge ?
 21. Linna : Vingt-trois....

C.

22. Xiao Ding : Qui est Linna ?
 23. Xiao Wang : Une étudiante française, elle m'invite à venir à sa fête d'anniversaire.
 24. Xiao Ding : Comment est-ce que tu l'as connue ?
 25. Xiao Wang : On s'est rencontrés par hasard. Un dimanche matin le mois dernier, j'allais vers « Zhulin gongyuan » (Le parc de la forêt des bambous) avec Fangfang quand elle m'a demandé où se trouvait l'Hôtel de la Paix). Ensuite, nous sommes devenues de bonnes amies.

D.

26. Xiao Ding : Vas-tu lui acheter un cadeau d'anniversaire ?
 27. Xiao Wang : Bien sûr, mais je ne sais pas quoi acheter.
 28. Xiao Ding : Quels sont ses passe-temps ?
 29. Xiao Wang : Ce qu'elle aime le plus c'est dessiner.
 30. Xiao Ding : Achète-lui donc un ou deux pinceaux et un album de peintures !
 31. Xiao Wang : Excellente idée ! Merci !
 32. Xiao Ding : Je t'en prie !

Unité 11 p. 342

- Xiao Zhang : Etes-vous libres demain soir ?
 Anna : Qu'est ce qui se passe ?
 Xiao Zhang : Je vous invite à manger. C'est moi qui régale.
 Linna : Désolé, cela ne va pas demain, j'ai quelque chose de prévu.
 Xiao Zhang : Est-ce possible jeudi ?
 Anna : Oui, à quelle heure ?
 Xiao Zhang : Sept heures et demie, cela va ?
 Anna, Linna : Ok, Où nous retrouverons-nous ?
 Xiao Zhang : Chez moi.

Unité 12 p. 350

Il connaît au moins mille caractères

1. Professeur Zhou enseigne le chinois en primaire. Des écoliers de première année de primaire sont en train d'apprendre trois nouveaux caractères.
2. Ces trois nouveaux caractères sont des noms d'animaux, les écoliers les trouvent faciles à mémoriser.

3. Xiao Li est en deuxième année de primaire. Il a six cours de chinois et un cours de calligraphie par semaine.
4. Il est en train de lire son manuel. Il n'a que sept ans et demi et pourtant il connaît déjà au moins mille caractères.
5. Xiao An est une camarade de classe de Xiao Li. Comme Xiao Li, elle aussi aime énormément aller en cours de chinois.
6. Elle est en train d'écrire des caractères. Elle sait déjà en écrire beaucoup. Elle écrit souvent des lettres à ses amis.

Unité 12 p. 357

La leçon d'écriture

A.

1. Cette histoire se passe chez le professeur Gao. 2. Un jour, un ami du professeur Gao lui demande d'apprendre à écrire à un enfant. 3. Il dit au professeur Gao que cet enfant est le fils de son frère, que ses parents sont trop occupés et qu'ils n'ont pas le temps de le lui enseigner. 4. (Il dit aussi que) Comme lui-même n'avait jamais enseigné, il ne s'en sentait pas non plus capable. 5. Monsieur Gao est professeur à l'école primaire, alors il accepte.

B.

1. Le deuxième jour, cet enfant vient prendre des leçons chez le professeur Gao.
2. Le professeur Gao écrit le caractère « un », et lui demande s'il le connaît.
3. L'écopier dit : Je le connais, c'est le caractère « un ».
4. Le professeur dit : Ecris-le.
5. L'écopier écrit alors un caractère « un ».
6. Le professeur Gao lui demande : Sais-tu écrire le caractère « deux » ?
7. L'écopier répond : Oui, je sais l'écrire, le caractère « un » c'est un trait, et le caractère « deux », c'est deux traits. Il écrit alors le caractère « deux ».
8. Le professeur dit : Exact. Et le caractère « trois » ?
9. L'écopier répond : Le caractère « trois » c'est trois traits.
10. Le professeur Gao pensait lui apprendre à écrire « quatre », « cinq »...mais l'écopier lui dit : Professeur, c'est inutile de m'apprendre, je sais déjà tous les écrire.

C.

11. Le professeur Gao lui demande d'écrire le caractère « dix mille ».
12. L'écopier se dit : le caractère « dix mille » c'est sûrement dix mille traits.
13. Il commence alors à écrire le caractère « dix mille ».
14. Après un moment, le professeur Gao lui demande : As-tu terminé ?
15. L'écopier répond :
16. Non, pas encore, j'ai déjà écrit quatre cent traits, mais il m'en reste encore neuf mille six cents !

Révisions 6 p. 380

Nous étudions dans la même classe

A. Xiao Ma est un étudiant français. Il étudie à l'Université du Peuple). Un soir, dans le bus, il y avait très peu de monde : seulement lui et quelques jeunes femmes qu'il ne connaissait pas.

B.

Xiao Ma : Excusez-moi, quelle heure est-il ?
 Mademoiselle Wu : Neuf heures trente.
 Xiao Ma : Merci ! Il est déjà très tard.
 Savez-vous à quelle heure ferme Carrefour le soir ?
 Mademoiselle Wu : Oui, Carrefour ne ferme qu'à onze heures tous les soirs.
 Xiao Ma : Ah tant mieux, Comme cela, j'ai encore le temps d'aller faire des courses.
 Mademoiselle Wu : Oui, Vous avez encore le temps. Excusez-moi, Quelle est votre nationalité ?
 Xiao Ma : Je suis français, En France, les supermarchés ferment très tôt le soir.
 Ce n'est pas aussi commode qu'en Chine.

C.

Mademoiselle Wu : Etes-vous étudiant ?

Xiao Ma : Oui. J'étudie la chimie.

Mademoiselle Wu : Ma petite sœur étudie aussi la chimie. Dans quelle université étudiez-vous ?

Xiao Ma : A l'Université Renmin (du Peuple). Votre sœur aussi ?

Mademoiselle Wu : Oui, elle est en quatrième année, et vous ?

Xiao Ma : Je suis aussi en quatrième année, Comment s'appelle votre sœur ? Je la connais peut-être.

Mademoiselle Wu : Elle s'appelle Wu Xiaoyan.

D.

Xiao Ma : Je la connais, Nous sommes camarades, on est dans la même classe. Vous êtes donc la sœur de Wu Xiaoyan !

Mademoiselle Wu : Oui, j'ai quatre ans de plus qu'elle. Je m'appelle Wu Xiaohua. Et vous, avez-vous un prénom chinois ?

Xiao Ma : Oui, je m'appelle Ma Dayang.

Mademoiselle Wu : Vous êtes Ma Dayang ! Ma sœur m'a dit qu'il y avait cette année cinq étudiants étrangers en tout dans sa classe, dont un français. Je suis très heureuse de vous rencontrer.

Xiao Ma : Moi aussi je suis très heureux de faire votre connaissance.

Unité 13 p. 390**Nous y sommes allés pendant les vacances**

A. 1. Une journaliste de la télévision du Shandong vient à l'Université du Shandong pour interviewer quelques étudiants étrangers qui y étudient le chinois. 2. A présent, cette journaliste est en train d'interviewer Cécile et Vincent, deux étudiants français.

B.

1. la journaliste : Cela fait combien de temps que vous êtes en Chine ?

2. Vincent : Ça fait un an et demi.

3. Cécile : Moi, ça fait huit mois.

4. la journaliste : Étiez-vous venus en Chine auparavant ?

5. Vincent : Non, c'est la première fois.

6. Cécile : J'étais déjà venue une fois il y a cinq ans.

7. la journaliste : Il y a cinq ans, étiez-vous aussi venue au Shandong ?

8. Cécile : Non, j'étais seulement allée dans quelques villes du sud de la Chine comme Shanghai, Canton et Hong Kong. Cette fois-là, c'était un séjour très court.

9. la journaliste : Etes-vous allés à Pékin ?

10. Vincent : Oui. On y est allés tous les deux pendant les vacances d'hiver.

C.

11. la journaliste : Vous y êtes restés combien de temps ? Dans quels endroits êtes-vous allés ?

12. Vincent : Nous sommes restés une semaine, nous sommes allés visiter les sites les plus célèbres de Pékin comme le Temple du Ciel, la Cité Interdite, le Palais d'été, etc.

13. la journaliste : Faisait-il froid ?

14. Cécile : Oui, un peu : quand nous étions à Pékin, la température tournait autour de trois degrés seulement.

15. la journaliste : Etes-vous allés à la Grande Muraille ?

16. Vincent : Oui, bien sûr !

17. la journaliste : Comment est-ce ?

18. Cécile : C'est grandiose ! Le jour où nous y sommes allés, il n'y avait pas beaucoup de monde, le paysage était particulièrement beau.

D.

19. la journaliste : Etes-vous allés dans d'autres endroits ?

20. Cécile : Oui, mais seulement dans la province du Shandong.

21. Vincent : Moi, je suis aussi allé dans la province du Sichuan.

22. la journaliste : Quand est-ce que vous y êtes allé ?
 23. Vincent : C'était en août de l'année dernière. Je suis d'abord allé à Chengdu où je suis resté quelques jours, et ensuite, je suis allé au Mont Emei.
 24. la journaliste : Y êtes-vous allé seul ?
 25. Vincent : Non, j'y suis allé avec deux bons amis.
 26. la journaliste : Les plats du Sichuan sont très épicés ! Vous avez réussi à en manger ?
 27. Vincent : Aucun problème ! Je peux en manger, et j'aime ça.
 28. la journaliste : Avez-vous pu voir le lever du soleil au Mont Emei ?
 29. Vincent : Non. Ce jour-là il pleuvait des cordes le matin ! On n'a pas eu de chance !
 30. la journaliste : Ce n'est pas grave ! Au Shandong, vous pouvez aussi aller au Mont Taishan. Le lever du soleil du Mont Taishan est très réputé aussi !

Unité 14 p. 418

Dans un taxi

A. 1. Marianne est une étudiante française. 2. Aujourd'hui, elle prend un taxi pour revenir à son école depuis l'habitation d'un ami. 3. Elle étudie le chinois depuis cinq ans, et elle a un assez bon niveau de chinois. 4. Elle peut avoir une conversation en chinois avec le chauffeur sans problème.

1. le chauffeur : Where do you want to go, miss ?
 2. Marianne : Je vais à « Beijing Yuyan Wenhua Daxue ». (l'Université des Langues et des Cultures)
 3. le chauffeur : Est-ce du côté de « Xueyuan Lu » (la rue de l'Institut), dans le quartier Haidian ?
 4. Marianne : Oui, shifu, à votre avis, est-ce qu'on peut y arriver pour 9h30 ?
 5. le chauffeur : Oui, là, ce n'est pas l'heure de pointe, je pense qu'il n'y aura pas de problème.
 6. Marianne : C'est bon alors ! Je passe un examen à 10h, je ne peux pas être en retard.
 7. le chauffeur : Rassurez-vous ! « Yuyan Wenhua Daxue » n'est pas loin d'ici, on peut y arriver pour 9 h 30, c'est sûr.

B.

8. le chauffeur : Mademoiselle, vous parlez vraiment très bien le chinois !
 9. Marianne : Non, non. Je ne le parle pas bien, je suis en train de l'étudier.
 10. le chauffeur : Comprenez-vous tout ce que je dis ?
 11. Marianne : Oui, à peu près.
 12. le chauffeur : Vous pouvez aussi lire les journaux chinois ?
 13. Marianne : Non, pas encore, j'ai des difficultés. Il y a trop de caractères !
 14. le chauffeur : Oui, les caractères chinois sont assez nombreux. Actuellement, vous en connaissez à peu près combien ?
 15. Marianne : Environ 800.
 16. le chauffeur : Eh ! c'est déjà pas mal ! Savez-vous aussi les écrire ?
 17. Marianne : Oui, mais j'écris mal.

C.

18. le chauffeur : Savez-vous aussi faire de la calligraphie ?
 19. Marianne : Non, je n'ai pas appris. Et vous, vous savez ?
 20. le chauffeur : Un peu. J'aime beaucoup calligraphier (faire des calligraphies), c'est mon passe-temps, la calligraphie, c'est bon pour la santé, quand j'ai du temps libre, j'en fais souvent, mais ce que je j'écris n'est pas terrible.
 21. Marianne : Vous avez parlé en anglais tout à l'heure, vous savez aussi l'anglais ?
 22. le chauffeur : Je ne sais dire que quelques phrases, comme « Where do you want to go ? »
 23. Marianne : C'est déjà pas mal !
 24. le chauffeur : Non, non, je parle très mal l'anglais.
 25. Marianne : Quand les étrangers vous parlent, vous pouvez comprendre ?
 26. le chauffeur : J'ai du mal, souvent, je ne comprends pas.
 27. Marianne : Comment faites-vous alors ?
 28. le chauffeur : Je leur demande de me montrer l'adresse sur un livre ou une carte de visite.

- A. Je m'appelle Ding Xiaodong, j'ai 21 ans, je travaille dans une grande usine de Canton. Ma famille est de la campagne du Hunan. Nous sommes tous des paysans. Il y a beaucoup de paysans qui, comme moi, partent chercher du travail en ville, les citadins nous appellent « *mingong* », mais je n'aime pas du tout ce nom.
- B. Comme chaque année l'usine est en congé pendant sept jours lors de la Fête du Printemps, j'en profite pour rentrer chez moi fêter le Nouvel An et voir mes parents. De Canton à chez moi, il faut plus de dix heures de train ; il y a beaucoup de monde et souvent il n'y a pas de places assises, parfois je n'arrive chez moi qu'à onze heures du soir, très fatigué mais aussi très heureux.
- C. On mange toujours très bien pour le Nouvel An et la nourriture de sa mère est toujours la meilleure. Là-bas nous avons l'habitude de manger une fondue pour fêter la nouvelle année. Les parents et les amis sont réunis, il y a plus de dix personnes en tout, c'est très animé dans la maison.
- D. Tout le monde mange en regardant la soirée du nouvel an à la télé. Mon père répète toujours que la soirée du Nouvel An est toujours la même d'une année sur l'autre, que ce n'est pas bien, mais c'est toujours lui qui la garde avec le plus de plaisir.

Unité 15 p. 446 Elle étudie le chinois depuis quatre ans en toutEnregistrement 318.

Elle étudie le chinois depuis quatre ans en tout. Trois ans en France et plus d'un an à Beijing. Elle a choisi le chinois parce qu'elle aime la culture et l'histoire de la Chine. Après ses études, elle aimerait devenir journaliste ou diplomate.

Enregistrement 319.

David White étudie le chinois depuis six ans et demi, cinq ans en Angleterre et un an et demi en Chine. Les spécialités qu'il a étudiées en Angleterre sont l'économie et le commerce international. Il étudie le chinois parce qu'il estime qu'actuellement parler chinois est très utile. Après ses études, il aimerait faire du commerce avec la Chine.

Enregistrement 320.

La spécialité de Li Yunmiao est la chimie. Elle étudie aussi l'anglais. Elle fait de l'anglais depuis déjà neuf ans, six ans dans le secondaire et trois ans à l'université. La principale raison pour laquelle elle poursuit l'étude de l'anglais à l'université est qu'elle aimerait aller faire un stage en Angleterre. Après ses études elle aimerait devenir ingénieur ou enseignante.

Unité 15 p. 452 Dans un taxi (2)**A.**

- 1. le chauffeur : Depuis combien de temps êtes-vous (venue) en Chine ?
- 2. Marianne : Presque un an et demi.
- 3. le chauffeur : Depuis combien de temps étudiez-vous le chinois ?
- 4. Marianne : Depuis déjà cinq ans, quatre ans en France, un peu plus d'un an en Chine.
- 5. le chauffeur : Pourquoi avez-vous choisi le chinois ?
- 6. Marianne : Il y a beaucoup de raisons pour lesquelles j'ai choisi le chinois, tout d'abord j'aime beaucoup les caractères et la culture chinoise, j'aime également beaucoup voyager ; la Chine est tellement grande qu'on peut aller dans beaucoup d'endroits.
- 7. le chauffeur : Combien de temps allez-vous rester encore en Chine ?
- 8. Marianne : Ce n'est pas encore sûr, peut-être six mois, peut-être un peu plus.
- 9. le chauffeur : Quel travail voulez-vous faire après votre diplôme ?
- 10. Marianne : J'aimerais devenir diplomate ou journaliste.
- 11. le chauffeur : Cela ne doit pas être facile de devenir diplomate.

B.

12. le chauffeur : Je vous souhaite de réussir.
13. Marianne : Merci ! Et vous, depuis combien de temps conduisez-vous un taxi ?
14. le chauffeur : Cela fait déjà sept ans que je fais taxi.
15. Marianne : Aimez-vous être chauffeur de taxi ?
16. le chauffeur : Oui beaucoup ; je me sens libre ; je conduis quand j'en ai envie, je me repose quand j'en ai envie. Personne ne me surveille, je suis libre.

C.

17. Marianne : Travaillez-vous tous les jours ?
18. le chauffeur : Non, je ne travaille pas tous les jours. Je prends un jour de congé par semaine, parfois le samedi, parfois le dimanche.
19. Marianne : C'est trop peu !
20. le chauffeur : Mademoiselle, Nous sommes arrivés à l'Institut des Langues et Cultures.
21. Marianne : C'est bien, il n'est que neuf heures vingt. Vous conduisez très bien, merci.
22. le chauffeur : Je vous en prie.
23. Marianne : Combien vous dois-je ?
24. le chauffeur : 27 *kuai* 5 *mao* (27 *yuan* et cinquante centimes).
25. Marianne : Voici 30 *kuai*.
26. le chauffeur : Je dois vous rendre 2 *kuai* 5.
27. Marianne : Inutile de chercher la monnaie !
28. le chauffeur : Et bien merci.
29. Marianne : De rien
30. le chauffeur : Bye bye !